

Условные обозначения, принятые в дословных переводах с английского

(...)	Слова, которые необходимы в английском языке, но излишни в русском
(- ... -)	Замена круглым скобкам, встречающимся во английском оригинале
<...>	Слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующие в оригинале
[...]	Вариант более точного, но менее красивого перевода
=	Определенный артикль (the)
~	Неопределенный артикль (a, an)
*	Вспомогательный глагол (одна из форм глаголов be, have, do, shall, will)
\	Непереводимый предлог
/	Непереводимый предлог после глагола
_	Прочие непереводимые слова

Подчеркнутые слова. При переводе исходный порядок слов сохраняется. В результате, некоторые слова оказываются не на месте. Такие слова следовало бы обвести в кружочек и провести от них стрелочку к нужному месту. Поскольку обычные текстовые редакторы таких возможностей не предоставляет, приходится ограничиваться подчеркиванием.